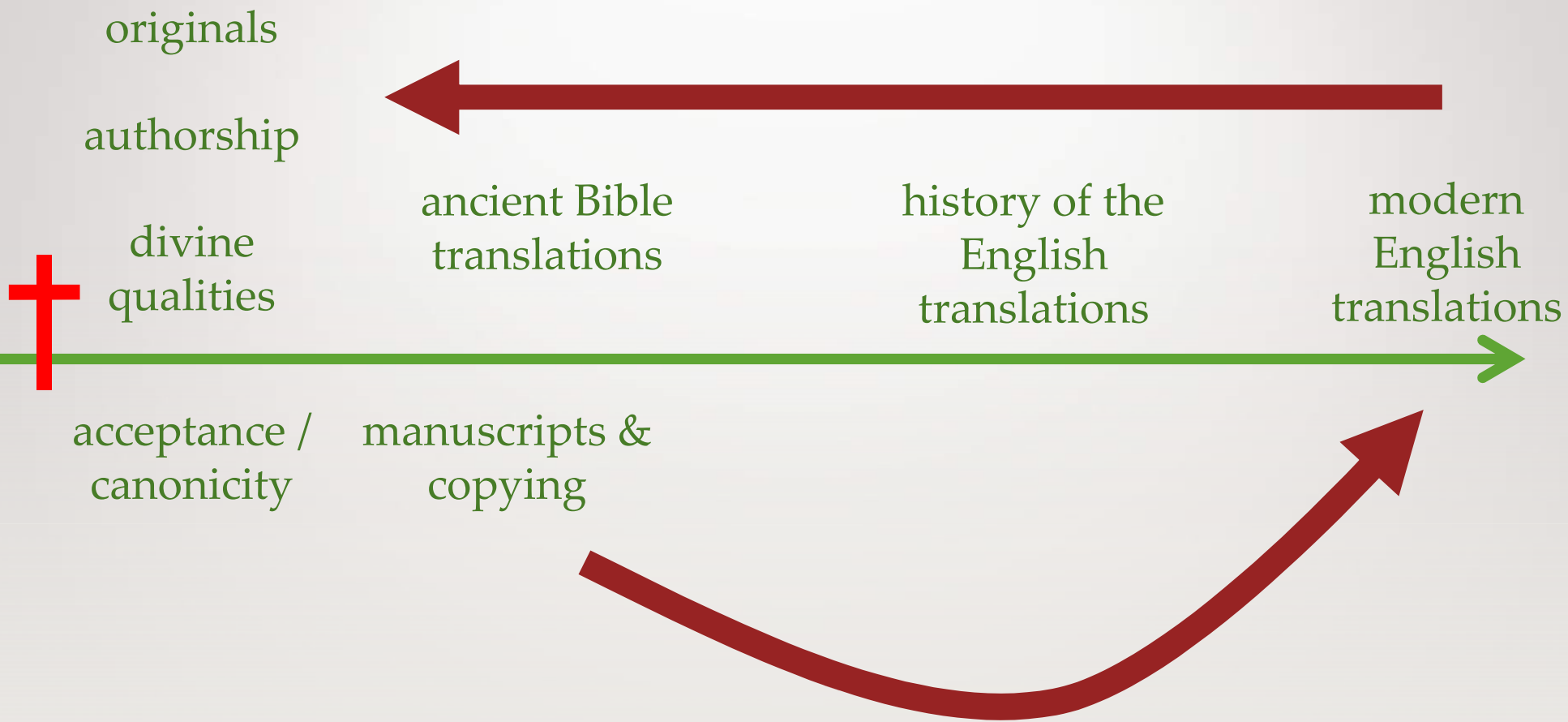




# New Testament Manuscripts

WEEK 11: FROM GREEK NEW TESTAMENTS TO YOUR BIBLE





thousands of  
manuscripts



Greek  
New  
Testament



translation

**Fall of  
Constantinople**

**Printing Press**

**1516 First Published Greek NT**

**Reformation**

**English Bible**



## The Impact of the first published Greek New Testament

1. Martin Luther discovered the gospel in it
2. Tyndale translated into English from it
3. The supremacy of the Vulgate – and thus the Roman Catholic Church – was threatened by it (i.e., it fueled the Reformation)
4. The KJV was based upon it
5. All Protestant English translations until the late 1800s were based upon it



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Εν αρχῃ ἦν ὁ λόγος, ὃς ἐν τῷ θεῷ ἦν, ὃς ἐν τῷ θεῷ ἦν, ὃς ἐν τῷ θεῷ ἦν...

EVANGELIVM SECVDVM IOANNEM.

IN principio erat uerbum, & uerbum erat apud deum, & deus erat uerbum. Hoc erat in principio apud deum...

ἦν, καὶ ἐν τῷ πληρώματι αὐτοῦ ἡμᾶς πάντες ἠλάσμεν, καὶ χάρις καὶ ἀγάπη...

erat. Et de plenitudine eius nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia, quia lex per Moſen data est, gratia & ueritas per Iesum Chriſtū facta est...

“The number and nature of manuscripts we have make it extraordinarily unlikely that we shall ever again find variants that are not already known.”

(Craig Blomberg, *Can We Still Believe the Bible*, p.16)



1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1700s  
progress in  
manuscript  
and language  
studies

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1700s  
progress in  
manuscript  
and language  
studies

1800s  
several  
GNT's  
published

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1700s  
progress in  
manuscript  
and language  
studies

1800s  
several  
GNT's  
published

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



KJV Dominance

Textus Receptus Dominance

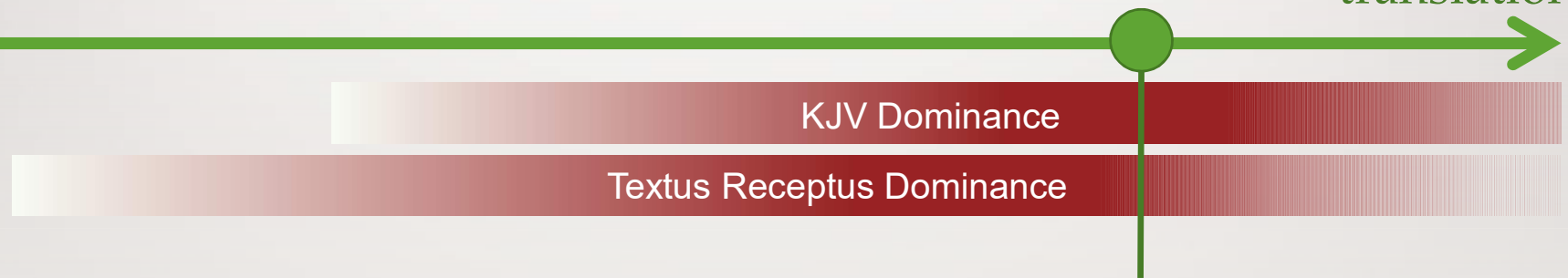
1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1700s  
progress in  
manuscript  
and language  
studies

1800s  
several  
GNT's  
published

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



*The New Testament in  
the Original Greek*  
Westcott & Hort

# THE NEW TESTAMENT

IN THE

## ORIGINAL GREEK

THE TEXT REVISED BY

BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D.

CANON OF PETERBOROUGH, AND REGIUS PROFESSOR OF DIVINITY, CAMBRIDGE

AND

FENTON JOHN ANTHONY HORT, D.D.

HULSEAN PROFESSOR OF DIVINITY, CAMBRIDGE

*AMERICAN EDITION*

WITH AN INTRODUCTION

By PHILIP SCHAFF, D.D., LL.D.

PROFESSOR IN THE UNION THEOLOGICAL SEMINARY, NEW YORK  
PRESIDENT OF THE AMERICAN BIBLE REVISION COMMITTEE



NEW YORK

HARPER & BROTHERS, FRANKLIN SQUARE

1881

THE NEW TESTAMENT

IN THE  
ORIGINAL GREEK

THE TEXT REVISED BY  
BROOKE FOSS WESTCOTT, D.D.  
CANON OF PETERBOROUGH, AND REGIUS PROFESSOR OF DIVINITY, CAMBRIDGE  
AND  
FENTON JOHN ANTHONY HORT, D.D.  
HULSEAN PROFESSOR OF DIVINITY, CAMBRIDGE

INTRODUCTION AND APPENDIX

BY THE EDITORS

NEW YORK  
HARPER & BROTHERS, FRANKLIN SQUARE  
1882

CONTENTS OF INTRODUCTION . . . . .	vii
INTRODUCTION . . . . .	i
I. THE NEED OF CRITICISM FOR THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT . . . . .	4
II. THE METHODS OF TEXTUAL CRITICISM . . . . .	19
III. APPLICATION OF PRINCIPLES OF CRITICISM TO THE TEXT OF THE NEW TESTAMENT . . . . .	73
IV. NATURE AND DETAILS OF THIS EDITION . . . . .	288
APPENDIX	
I. NOTES ON SELECT READINGS . . . . .	i
II. NOTES ON ORTHOGRAPHY, WITH ORTHOGRA- PHICAL ALTERNATIVE READINGS . . . . .	141
III. QUOTATIONS FROM THE OLD TESTAMENT . . . . .	174



## PART II

### THE METHODS OF TEXTUAL CRITICISM 19—72

23.	Successive emergence of the different classes of textual facts . . . . .	19
<b>SECTION I. INTERNAL EVIDENCE OF READINGS (24—37) . . . . . 19—30</b>		
24.	The rudimentary criticism founded on Internal Evidence of Readings, which is of two kinds, Intrinsic and Transcriptional . . . . .	19
A.	25—27. <i>Intrinsic Probability</i> . . . . .	20—22
25.	First step, instinctive decision between readings by the apparently best sense: . . . . .	20
26.	its untrustworthiness as leading in different hands to different conclusions, . . . . .	21
27.	and as liable to be vitiated by imperfect perception of sense . . . . .	21
E.	28—37. <i>Transcriptional Probability</i> . . . . .	22—30
28.	Second step, reliance on the presumption against readings likely to have approved themselves to scribes . . . . .	22
29.	Relative fitness of readings for accounting for each other, not relative excellence, the subject of Transcriptional Probability; . . . . .	22
30.	which rests on generalisations from observed proclivities of copyists ('canons of criticism') . . . . .	23
31.	Its uncertainty in many individual variations owing to conflicts of proclivities . . . . .	24
32.	and its <i>prima facie</i> antagonism to Intrinsic Probability . . . . .	26
33.	Apparent superiority and latent inferiority the normal marks of scribes' corrections . . . . .	26

xiv 2 *fin.*] + ὁ δὲ κύριος ἔδωκεν [ταχύ] εἰρήνην. Western, DE<sub>2</sub> *g dem* codd. lat syr. hl. mg (Cassiod).

xv 2 ἔταξαν... ἐξ αὐτῶν] ἔλεγεν γὰρ ὁ Παῦλος μένειν οὕτως καθὼς ἐπίστευσαν δισχυριζόμενος· οἱ δὲ ἐληλυθότες ἀπὸ Ἱερουσαλήμ παρήγγειλαν αὐτοῖς τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ καὶ τισιν ἄλλοις ἀναβαίνειν Western, D syr. hl. mg; also *g* 'bodl' as far as ἐπίστευσαν.

xv 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.] + γνωστόν ἀπ' αἰῶνός [ἐστιν] τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ. + Western, AD lat. vg syr. hl. mg Iren. lat (the two latter having θεῷ); not *g*: also, by conflation with text, γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστιν τῷ θεῷ [πάντα] τὰ ἔργα αὐτοῦ Syrian (Gr. Lat. [*g*] Syr.). Text NBC 61 27 29 36 44 100 180 al<sup>5</sup> me the arm: ἃ ἐστι γνωστὰ αὐτῷ ἀπ' αἰῶνος cu<sup>p</sup> (aeth). Since the quotation from Am ix 12 ends at ταῦτα, and the connexion of the concluding words with the rest was not obvious, it was natural to make them the foundation of an independent sentence.

bit the resemblance to these readings of Acts is closer still. Compare Lamprid. *Alex. Sev.* 51 *Clamabatque saepius quod a quibusdam sive Judaeis sive Christianis audierat et tenebat...* Quod tibi fieri non vis alteri ne feceris.

xv 33 *fin.*] + (v. 34) + ἔδοξεν δὲ τῷ Σίλα ἐπιμείναι αὐτούς (v. αὐτοῦ) [, μόνος δὲ Ἰούδας ἐπορεύθη]. + Western and, for the first clause, probably Alexandrian (Gr. Lat. Eg. Æth. Arm.): the second clause D *g* vg. codd. Text S<sup>1</sup>ABE<sub>2</sub>H<sub>2</sub>L<sub>2</sub>P<sub>2</sub> 61 al<sup>pm</sup> lat. vg syr. vg. hl. txt me. cod Chr. The first clause was inserted by Erasmus, doubtless under the influence of a late text of the Latin Vulgate, though he found it only in the margin of one of the Greek MSS: he supposed it to have been omitted 'by an error of the scribes'.

xvi 12 (†) πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας] πρώτη μερίδος τῆς M. B: πρώτη μερίς M. E<sub>2</sub> *dem* arm: κεφαλὴ τῆς M. D syr. vg: πρώτη τῆς M. 105 112 137 al<sup>3</sup> syr. hl aeth (vdtr) Chr: πρώτη τῆς μερίδος τῆς M. H<sub>2</sub>L<sub>2</sub>P<sub>2</sub> cu<sup>pm</sup>.

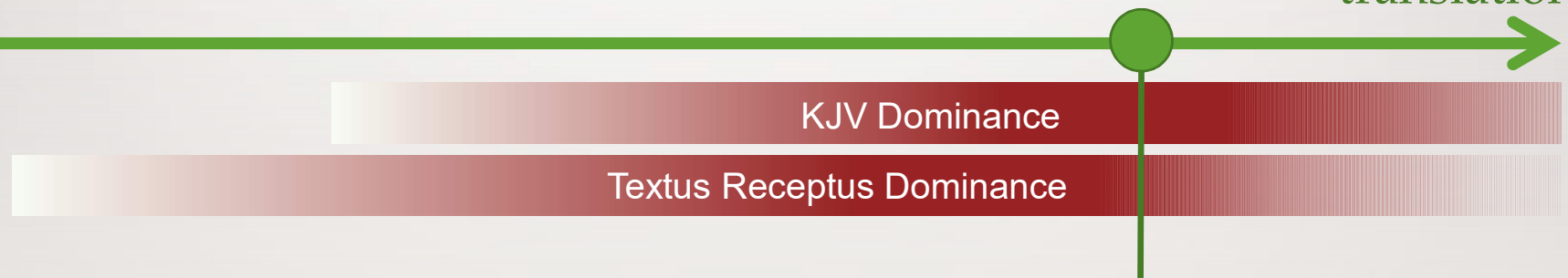
1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1700s  
progress in  
manuscript  
and language  
studies

1800s  
several  
GNT's  
published

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



*The New Testament in  
the Original Greek  
Westcott & Hort*

# Today's Greek New Testament

“eclectic text”

Sometimes called:

- NA
- UBS
- NU (in the NKJV)

# Today's English Translations

KJV:

*Textus Receptus*

NKJV:

*Textus Receptus*

(notes about variants)

NASB, ESV, NIV, etc.:

*eclectic text*

(most have notes about variants)



1516  
First published  
Greek New  
Testament

1611  
KJV

1700s  
progress in  
manuscript  
and language  
studies

1800s  
several  
GNT's  
published

1900s-2000s  
modern  
English  
translations



